

Putin aus dem Sumpf, oder: Ein tschechoslowakisches Mem erobert die Welt

Gernot Howanitz, Lehrstuhl für Slavische Literaturen und Kulturen, Universität Passau
gernot.howanitz@uni-passau.de

Jozin z Bazin

Jedu takhle tábořit Škodou 100 na Oravu,
spěchám proto riskuji projíždím přes Moravu.
Rádi tam to strašidlo, vystupuje z bažin,
žere hlavně Pražáky a jmenuje se Jožin.

Jožin z bažin močálem se plíží,
Jožin z bažin k vesnici se blíží,
Jožin z bažin už si zuby brousí,
Jožin z bažin kouše, saje, rdousí.

Na Jožina z bažin, koho by to napadlo,
platí jen a pouze praškovací letadlo.

Projížděl jsem Moravou směrem na Vizovice,
přivítal mě předseda, řek' mi u slivovice:
„Živého či mrtvého Jožina kdo přivede,
tomu já dám za ženu dceru a půl JZD!“

Donald marzy

Premier Tusek rusza w kraj, wypożyczył quady
Polną drogą jedzie, bo nie ma autostrady
Nagle mina, straszna mina, talib Matko Święta!
Nie to tylko obrażona, mina prezydenta!

Donald marzy, żeby było miło
Donald marzy, żeby się spełniło
Donald marzy, żeby polskie ludzie
Donald marzy, taplali się w cudzie
Do Donalda marzeń dorzucmy jeszcze to,
Żeby do kosmosu doszedło się pieszo!

Putin v Pikalevo

В Пикалево был завод градообразующий,
И работал там народ мирный, не бастующий.
Но когда завод закрыли, начались волнения.
Кто завод назад вернет для успокоенья?

Путин, Путин едет в Пикалево,
Путин, Путин сделает нам клево!
Путин, Путин на расправу быстр!
Путин, Путин, наш премьер-министр!
Все, кто в кризис будут заводы закрывать,
Ай-яй-яй от Путина будут получать.

В магазинах день за днем цены поднимаются.
Населенье бьют рублем, просто издеваются.
Стало мясо за неделю раза в два дороже,
Как же с этим мясом быть,
Кто же нам поможет?

Jožin aus dem Sumpf

*Ich fuhr mit einem Skoda 100 nach Orava zelten
Beil mich, weil ich riskiere, durch Mähren zu fahren
Es haust dort dieses Gespenst, steigt aus dem Sumpf
Frisst hauptsächlich Prager und beisst Jožin*

*Jožin aus dem Sumpf schleicht durch den Morast
Jožin aus dem Sumpf nähert sich dem Dorf
Jožin aus dem Sumpf wetzt sich schon die Zähne
Jožin aus dem Sumpf beißt, saugt und würgt
Gegen Jožin aus dem Sumpf, wem wär das eingefallen,
Hilft nur ein Sprühflugzeug*

*Ich fuhr durch Mähren Richtung Vizovice
Der Bürgermeister begrüßte mich, sagte mir beim Slivovitz
„Lebendig oder tot, wer Jožin herbringt
dem gebe ich meine Tochter zur Frau und eine halbe LPG“*

Donald träumt

*Premier Tusk eilt ins Land, hat sich ein Quad geliebt
Führt auf Feldwegen, weil es keine Autobahn gibt
Plötzlich eine fürchterliche Fratze, heilige Maria - ein Talib!
Nein, es ist nur das pikierte Gesicht des Präsidenten!*

*Donald träumt, es wäre nett
Donald träumt, es würde in Erfüllung gehen
Donald träumt, die Polen
Donald träumt, sie würden im Wunder herumplantschen
Zu Donalds Träumen geben wir noch dazu
dass man zu Fuß in den Kosmos spazieren könnte*

Putin fährt nach Pikalevo

*In Pikalevo war eine Fabrik, von der die ganze Stadt lebte
dort arbeitete ein friedliches Völkchen, das nicht streikte
Aber als sie die Fabrik schlossen, gingen die Wogen hoch
Wer bringt uns zur Beruhigung die Fabrik zurück?*

*Putin, Putin fährt nach Pikalevo,
Putin, Putin macht's uns richtig lässig!
Putin, Putin, beim Bestrafen schnell!
Putin, Putin, unser Premierminister!
Alle, die in der Krise Fabriken schließen,
Ai-jai-jai werden von Putin was bekommen.*

*In den Geschäften steigen Tag für Tag die Preise
Die Bevölkerung bestrafen sie übers Geld, verhöhnen sie
Fleisch wurde in einer Woche um das Doppelte teurer,
Wie sollen wir nur mit diesem Fleisch leben,
Wer wird uns nur helfen?*

